

池水中的星光

Stars Rippling in My Pond

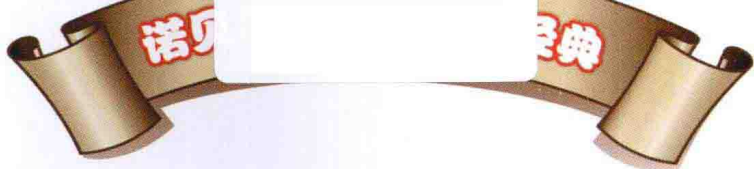
[波兰] 显克维奇 [瑞典] 拉格洛芙 [印度] 泰戈尔 [爱尔兰] 萧伯纳

[意大利] 黛莱达 [俄罗斯] 蒲宁/著

林洪亮 黄志坤 冯亦代 吕同六 赵洵 韩悦/译

张辉 冯晶莹/插画

東方出版社



池水中的星光

Stars Rippling in My Pond

[波兰] 显克维奇 [瑞典] 拉格洛芙 [印度] 泰戈尔 [爱尔兰] 萧伯纳

[意大利] 黛莱达 [俄罗斯] 蒲宁/著

林洪亮 黄志坤 冯亦代 吕同六 赵洵 韩悦/译

张辉 冯晶莹/插画



東方出版社

图书在版编目(CIP)数据

池水中的星光 / [波兰] 显克维奇 (Sienkiewicz, H.) 等著; 林洪亮, 黄志坤等译. --北京: 东方出版社, 2011

(诺贝尔文学奖得主童书系列)

书名原文: *Stars Rippling in My Pond*

ISBN 978 - 7 - 5060 - 4393 - 9

I. ①池… II. ①显… ②林… ③黄… III. ①儿童文学—作品综合集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第265925号

池水中的星光

CHISHUIZHONG DE XINGGUANG

作 者: [波兰] 显克维奇 [俄罗斯] 蒲宁 等

译 者: 林洪亮 黄志坤 等

丛书主编: 崔人元

责任编辑: 陈鹏鸣 韩 悦

出版发行: 东方出版社

地 址: 北京市朝阳区门内大街166号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

版 次: 2011年12月第1版

印 次: 2011年12月第1次印刷

开 本: 710毫米×1000毫米 1/32

印 张: 7

字 数: 95千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5060 - 4393 - 9

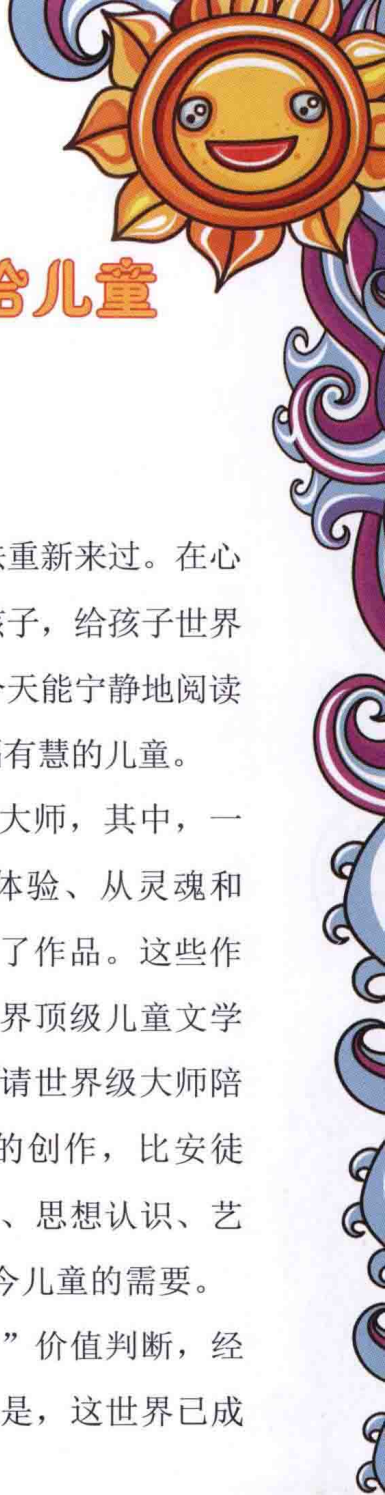
定 价: 30.00元

发行电话: (010) 65257256 65245857 65276861

销售中心: (010) 65250042 65273937 65289539

版权所有 侵权必究

本书所涉部分作品版权由中国文字著作权协会代理, 地址: 北京市朝阳区京广中心商务楼四层, 邮编: 100020, 电话: 010-65978906, 传真: 010-65978926



把世界上最好的献给儿童

——出版前言

孩子的成长，在进程上是单向的，无法重新来过。在心灵的成长中，让真正的世界顶级大师陪伴孩子，给孩子世界顶级的精神营养，显然是一个最优选择。今天能宁静地阅读几本世界顶级经典文学名著的儿童，是有福有慧的儿童。

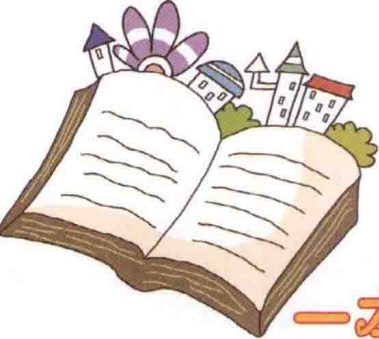
诺贝尔文学奖获得者是世界顶级文学大师，其中，一些大师以真诚的写作态度、深刻的人生体验、从灵魂和内心深处喷涌的激情，特意为孩子们创作了作品。这些作品，无一不具非常可观之处，可说都是世界顶级儿童文学经典名著。让孩子阅读这些作品，就如同请世界级大师陪伴孩子成长。这些作品多是20世纪以来的创作，比安徒生、格林等在时代上更新，并在价值理念、思想认识、艺术表达等诸多方面超越古人，更加契合现今儿童的需要。

以时下流行的庸俗实用主义的“成功”价值判断，经典名著可能是要费点脑力的无用闲书。但是，这世界已成

了“地球村”了，孩子们将来要成为具有全球化视野的国际化人才，方能在竞争中胜出。文学不止文辞之学，文学是人学。来自世界各地的诺贝尔文学奖获得者（也是“成功人士”）的佳作，正是滋培孩子心灵智慧并长成才俊的世界级养料。

我们以“中国出版界给少年儿童和家长的百年巨献，把世界上最好的献给儿童”的态度，从价值观、艺术性、娱乐性等方面，对入选篇目进行了严格的甄别遴选。我们保证作品首先在价值观上是正确的，而且有优秀的艺术水平和娱乐性，对孩子成长有益，让孩子心里喜欢。我们不回避那些反映现实社会或人生中贫穷、痛苦、丑恶现象的作品，但以引人积极向上为旨归。我们选择最好的译文，不仅要求把故事翻译清楚，还要体现原作的风格等微妙之处。我们尽可能放大字号，采用适宜纸色，插入精美绘画，让孩子既赏心乐读，又悦目护眼。

我们相信，这些经过全球无数读者检验过的大师经典，会是三至十五岁儿童的最优阅读选择，能让他们分享真正的文学，在真正的大师陪伴下成长，让他们的心灵得到世界上最好的滋养。



一本荟萃 星光灿烂

诺贝尔文学奖获奖作家中，像拉吉卜林、拉格洛芙这样专门为少年儿童创作出规模可观的经典的作家是比较罕见的，其他大多数作家很少或根本就没有专为少年儿童创作过作品。

本书汇集了波兰作家显克维奇、瑞典作家拉格洛芙、印度作家泰戈尔、爱尔兰作家萧伯纳、意大利作家黛莱达、俄罗斯作家蒲宁为少儿创作的经典篇章，可谓是星光灿烂，满目珠玑。——对本书中的内容，实在无需于此再啰嗦什么，但有必要简介一下各位作家：

亨利克·显克维奇^①（Henryk Sienkiewicz，1846—1916），伟大的波兰批判现实主义作家，1905年诺贝尔文学奖获得者。

显克维奇出身于贵族家庭，但上大学时因不满专制而

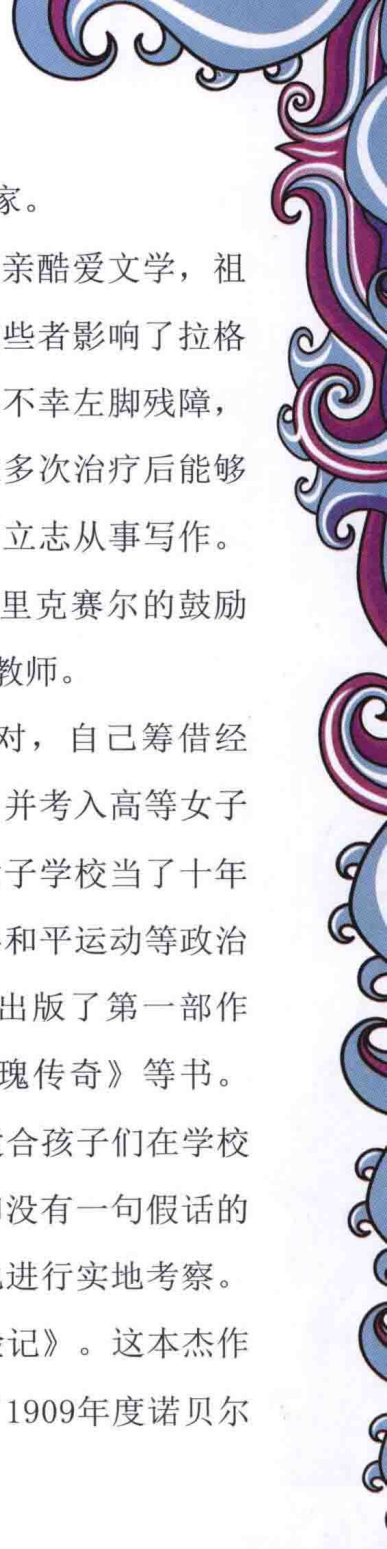
① 又译显克微支。

离校。后来作过记者、杂志撰稿人，并发表了《灯塔看守人》等许多优秀的短篇小说；以后专志文学创作。他的主要作品有《你往何处去》、《十字军骑士》、《旅美书简》、《火与剑》、《洪流》、《伏沃迪约夫斯基骑士》（又译《伏沃迪约夫斯基先生》）等。显克维奇的《音乐迷扬科》，被改写收入中国的小学语文课本。



显克维奇在历史小说创作中取得的成就“既巍峨高大，又浩瀚广阔”，因为“作为一个历史小说家的显著功绩”而获得诺贝尔文学奖。“他的史诗风格更是达到了艺术上绝对完美的地步。他那种有着强烈的总体效果和带有相对独立性插曲的史诗风格，还由于它那朴素而引人注目的隐喻而别具一格”，作品中大量出色的景物描绘和人物刻画，像其作品中扎格沃巴“这样的人物将永远在世界文学的那些不朽的喜剧性格画廊中占有一席之地。他完全是一个独创性的人物”。

塞尔玛·拉格洛芙(Selma Lagerlof, 1858—1940)，著名瑞典女作家，1909年诺贝尔文学奖获得者，也是迄今唯



一以儿童文学作品获得诺贝尔文学奖的作家。

拉格洛芙生长于一个小军官家庭。父亲酷爱文学，祖母和姑妈爱给孩子们讲民间传说故事，这些者影响了拉格洛芙的未来创作。拉格洛芙出生后不久即不幸左脚残障，三岁半时两脚即完全麻痹不能行动，经过多次治疗后能够跛脚走路。她从小就喜欢阅读书籍，终于立志从事写作。她在妇女运动积极分子、女作家爱娃·弗里克赛尔的鼓励下，决心边写作，边把自己培养成为一名教师。

拉格洛芙二十三岁时，不顾家人反对，自己筹借经费，只身前往瑞典首都斯德哥尔摩求学，并考入高等女子师范学院；二十七岁毕业后，她到一所女子学校当了十年老师。教学之余，拉格洛芙积极投身世界和平运动等政治活动，晚上则奋笔写作，在三十三岁时出版了第一部作品；后来又出版了广受好评的《圣诞玫瑰传奇》等书。1904年夏天，为写“一本关于瑞典的、适合孩子们在学校阅读的书……一本富有教益、严肃认真和没有一句假话的书”而做准备，拉格洛芙开始到瑞典各地进行实地考察。1906—1907年，写成了《尼尔斯骑鹅历险记》。这本杰作使她获得了比肩安徒生的声誉，并赢得了1909年度诺贝尔



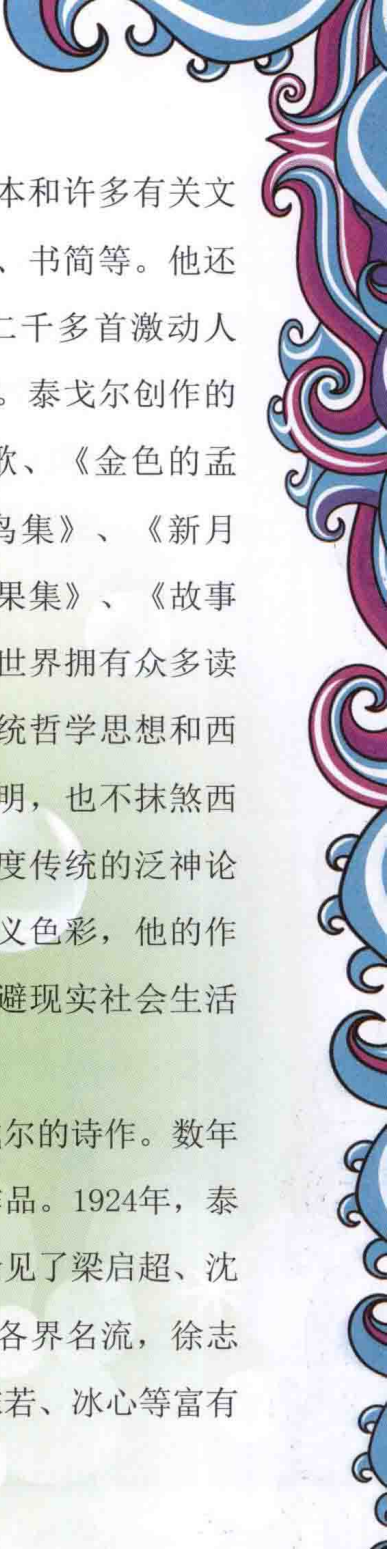
文学奖等一系列荣誉。

拉格洛芙终生未婚，把全部精力献给了文学事业，后来还创作了《普初加里的皇帝》等儿童文学名著。她晚年创作不辍，还为和平、团结及人道主义大声疾呼。

罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore，1861—1941），伟大的印度诗人、文学家、艺术家、哲学家和社会活动家，1913年诺贝尔文学奖获得者，第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。

泰戈尔出生于加尔各答市一个有深厚文化教养的名望之家，父亲、哥哥、姐姐等都是社会名流。泰戈尔八岁开始写诗，十二岁开始写剧本，十五岁发表了第一首诗歌。泰戈尔十七岁时赴英国留学，先学习法律，后来又学习英国文学和西方音乐。回国后专事文学创作，1886年出版了著名的诗集《新月集》。其后，泰戈尔一边勤奋创作，一边积极投身创办儿童教育实验学校、争取民族独立运动等活动。泰戈尔曾多次出国访问，并与世界各国文化名人组织反对战争的和平团体。

周恩来说过：“泰戈尔是对世界文学做出了卓越贡献的天才诗人。”泰戈尔共写了五十多部诗集，十二部中长



篇小说，一百余篇短篇小说，二百多个剧本和许多有关文学、哲学、政治的论文以及回忆录、游记、书简等。他还是颇有成就的作曲家和画家，共创作了二千多首激动人心、优美动听的歌曲和一千五百来帧绘画。泰戈尔创作的诗歌《人民的意志》后来成为印度的国歌、《金色的孟加拉》成为孟加拉的国歌；其诗集《飞鸟集》、《新月集》、《吉檀迦利》、《园丁集》、《采果集》、《故事诗集》、《边缘集》、《生辰集》等在全世界拥有众多读者。泰戈尔生逢剧变的时代，受到印度传统哲学思想和西方哲学思想的影响，他提倡东方的精神文明，也不抹煞西方的物质文明。但主导其思想的观念是印度传统的泛神论（“梵我合一”），使他的诗歌有神秘主义色彩，他的作品描写自然和生命的美丽与欢乐，也不逃避现实社会生活中的问题和痛苦。

1915年，陈独秀首先向中国译介了泰戈尔的诗作。数年后，郑振铎、冰心等大量翻译了泰戈尔的作品。1924年，泰戈尔应邀访问了中国，受到热烈欢迎。他会见了梁启超、沈钧儒、梅兰芳、梁漱溟、齐白石、溥仪等各界名流，徐志摩、林徽音等陪同担任翻译。泰戈尔对郭沫若、冰心等富有

才华的中国作家的创作产生了深刻的影响。泰戈尔一贯主张中、印两国人民要团结友好合作。他撰文谴责英国向中国倾销鸦片、他多次抨击日本侵略中国，同情和支持中国人民的抗日斗争，并相信中国人民能够最终获胜。

乔治·萧伯纳^①（George Bernard Shaw，1856—1950），爱尔兰人，杰出的剧作家，是擅长幽默与讽刺的语言大师；1925年获得诺贝尔文学奖。

萧伯纳出生于爱尔兰首都都柏林一个小公务员家里。童年萧伯纳受研究音乐的邻居影响，迷恋上了音乐，十多岁时就能用口哨吹出许多优秀歌剧的片段；十五岁时，萧伯纳因家里太穷而辍学，进入都柏林的一家房地产公司打工。后来父母离婚，萧伯纳随母亲到了伦敦。青年萧伯长时间找不到工作，找到了工作而单位不久就倒闭了，给报刊写文章而报刊不久却停办了，想以写作谋生而写出来的东西又被数十家出版社拒绝了……后来，总算在一些报刊上发表了点作品。

萧伯纳愈挫愈奋，坚持学习和写作，阅读了大量文学

① 又译为乔治·伯纳·萧。

作品，热心参加社会活动。后来，因接触到易卜生的剧本，萧伯纳对于文学“开了窍”，对戏剧创作产生了浓厚的兴趣，他专心研究了易卜生的剧本，并立志革新英国戏剧。他于1892年正式开始创作剧本，接连有多部作品问世，一扫当时英国舞台的阴霾，掀开了英国戏剧的新一页。

萧伯纳最著名的剧作有《鳏夫的房产》、《圣女贞德》、《华伦夫人的职业》、《武器与人》、《真相毕露》、《卖花女》（《窈窕淑女》）等。其戏剧紧密结合现实，敢于触及社会最本质的问题，把剥削阶级的丑恶嘴脸暴露在观众面前；善于通过人物对话和思想感情交锋来表现性格冲突和思想，语言尖锐，泼辣机智。1930年代初，萧伯纳访问了苏联和中国，与高尔基、鲁迅结下诚挚的友谊。中国很多戏剧家在创作中受到过萧伯纳的影响。

格拉齐娅·黛莱达（Grazia Deledda，1871—1936），著名意大利作家，1926年诺贝尔文学奖获得者。

黛莱达出生于撒丁岛的一个富裕家庭。父亲是诗人，她从小受到地方传统文化的熏



陶，她童年时代就酷爱文学，13岁便开始发表作品。

黛莱达早期创作受大仲马、海涅等的影响，情节怪异，色彩浓艳；后来又受拜伦、雨果等人影响，再后来又研读巴尔扎克和俄罗斯古典作家的作品，特别是受到以维尔迦为代表的真实主义的创作主张的影响后，其创作由浪漫主义转入现实主义，并形成了自己的独特风格。20世纪初，黛莱达的创作进入成熟期。

黛莱达的作品题材不够宽广，但具有浓厚的乡土气息和强烈的道德使命感，她擅长以细腻抒情的笔触描绘撒丁岛的风土人情，人物刻画生动，风格简洁直朴。重要作品有《母亲》、《孤独者的秘密》、《飞往埃及》和经典童话作品《小野猪》等。

“为了表彰她那些为理想所鼓舞的作品以明晰的造型手法描绘其海岛故乡的生活，并以同情心深刻地处理人类的共同问题”，黛莱达被授予诺贝尔文学奖。颁奖词中说，《母亲》“具有风格上的活力、技巧上的功夫、结构与社会的关联”。

伊凡·蒲宁^①（Иван Алексеевич Бунин，1870—

① 又译为布宁。

1953），伟大的俄罗斯小说家、散文家、诗人、修辞学家和翻译家，1933年诺贝尔文学奖获得者。

蒲宁出生于没落的贵族家庭，他的童年和少年时代是在祖传的地主庄园里度过的。因家道中落而15岁就辍学，19岁就外出谋生，当过校对员、统计员、图书管理员、报社记者。他曾受教于托尔斯泰、契诃夫、高尔基等大作家，并为高尔基主办的知识出版社撰写过稿件。

蒲宁的创作生涯始于诗歌，1903年以诗集《落叶》获得莫斯科学术院的普希金奖。但他的创作成就首先在于中短篇小说，早期作品主要描写贵族庄园生活，批判贵族阶级精神上的贫困、堕落，后来由转向广阔的社会，更加关心农民和俄罗斯的命运——这些作品真实地描写了农村的落后、黑暗和愚昧，情调低沉，使他成为俄国文坛上的第一流的作家。1909年，他被选为俄罗斯科学院名誉院士。第一次世界大战爆发后，他的作品表现了对现代资本主义的憎恶。蒲宁因不能接受十月革命滥用暴力的现象，于1920年起侨居法国，但仍充满创作的活力。

蒲宁的名作有《米佳的爱情》、《中暑》、《三个卢布》、《幽蝉的小径》、《大乌鸦》和《巴黎》等短篇小

说；其唯一的长篇小说《阿尔谢尼耶夫的青春年华》是由艺术性的自传、回忆录、哲理性散文、抒情散文和以爱情为主题的小说交融而成的一部独树一帜的文学作品。蒲宁还是散文大师，其散文绘声绘影，简练生动。

蒲宁因为“继承俄国散文文学古典的传统，表现出精巧的艺术方法”而获诺贝尔文学奖。

本书收录了多位作家的作品，翻译者也各不相同，既有译界前辈大师，也有译界新秀，兹以译者出生年月先后为序对他们简介如下：

冯亦代（1913—2005），笔名楼风、冯之安等，著名翻译家、编辑家、学者、随笔作家和社会活动家。曾任中外文化联络社经理、外文出版社出版部主任、英文《中国文学》编辑部主任、《读书》副主编、美国文学研究会常务理事、中国作家协会理事、中外文学交流委员会委员、国际笔会中心理事、中国翻译工作者协会常务理事、北京翻译工作者协会副会长、国际文化交流中心理事等职。冯亦代的翻译素以选题严谨、译笔简洁准确著称。

赵洵（1917—1988），笔名杜克展，著名俄语翻译家

和苏俄研究专家；曾在晋察冀华北联大、延安鲁艺、哈尔滨外语学院、中国社科院语言研究所和苏联东欧研究所从事教学、研究和领导工作。译著有《钢铁是怎样炼成的》、《静静的顿河》（合译）、《致友人的二十封信》、《同斯大林的谈话》、《故园》、《贵族之家》和蒲宁的诗集《夏夜集》等。

吕同六(1938—2005)，著名意大利文学研究专家和翻译家，是意大利文学在中国的重要传播者，曾荣获意大利总统颁发的骑士勋章、爵士勋章和科学与文化金质奖章。历任中国社会科学院外国文学研究所研究员、常务副所长，《外国文学评论》常务副主编，中国国际文化书院院长、全国意大利文学学会会长。出版有《卡尔维诺文集》、《莫拉维亚文集》等三十多种译著，主编有“意大利二十世纪文学丛书”、“意大利经典名著丛书”等。

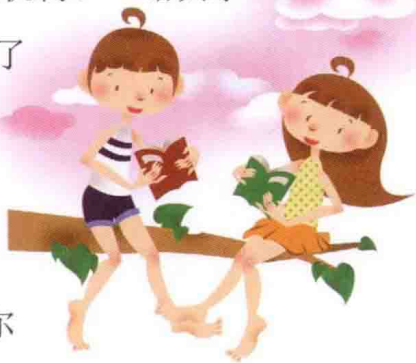
林洪亮，中国社科院外国文学研究所资深研究员，著名波兰文学研究专家和肖邦研究专家。1984年获波兰政府颁发的波兰文化功勋奖章，1994



获波兰心连心奖章，2000年获波兰总统颁发的十字骑士勋章。著有《肖邦传》、《波兰戏剧简史》、《显克维奇》、《密茨凯维奇》等，译有《你往何处去》、《人民近卫军》、《十字军骑士》、《火与剑》、《第三个女人》、《灯塔看守》、《呼唤雪人》、《鸽子和姑娘》（合译）等，主编《东欧文学史》等。著有评传《密茨凯维奇》、《显克维奇》，文学史《波兰戏剧简史》、《东欧文学史》（主编并撰稿）、《东欧当代文学史》（主编并撰稿）、《东欧戏剧史》（合作）。

黄志坤，中国人民解放军某部译审，俄语、孟加拉语资深翻译家。翻译有《罗摩衍那》、《古印度神话》、《泰戈尔短篇小说选》（合译）等。

韩悦，少儿读物策划人、编辑，曾在多家青少年杂志担任编辑，现供职于某出版机构。“诺贝尔文学奖儿童经典”还收录了她翻译的格拉洛芙的《普初加里的皇帝》一书。



本书列目于“诺贝尔